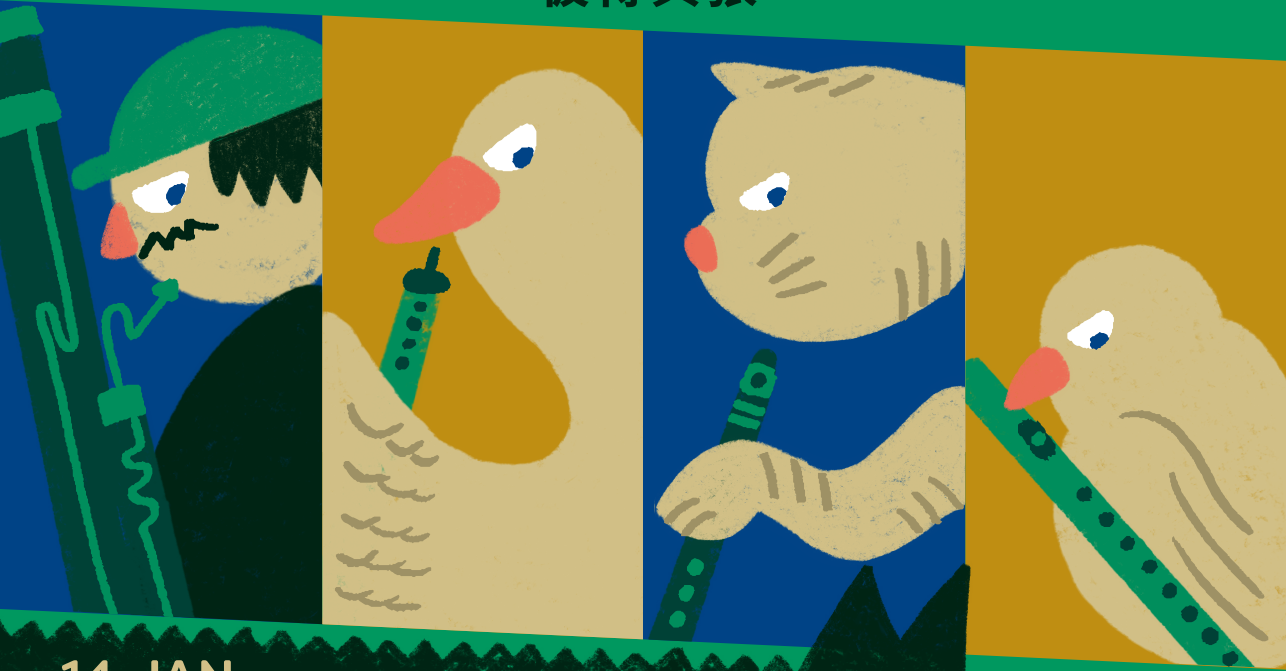


音樂童話  
MUSICAL FAIRYTALES

PETER AND THE WOLF

彼得與狼



14 JAN  
2024

SUN

2:30PM → 粵

4:30PM → EN

香港大會堂劇院  
Theatre,  
Hong Kong City Hall

資助 Financial Support

合作夥伴 Collaborator

World class chamber music and recitals  
世界級室內樂及獨奏音樂會

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HKSAR Government 香港特別行政區政府

TOM LEE  
Music 通利琴行

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)



## 行政總監致辭 Message from Executive Director

歡迎來到「音樂童話：彼得與狼」音樂會！我們很高興為大家帶來一系列童話故事，包括經典家庭作品《彼得與狼》，利用音樂和旁白啟發孩子對音樂的興趣和幻想。

我們非常感謝文化體育及旅遊局的支持，在藝術發展配對資助計劃下，我們每籌得一元的捐款，都會由香港政府以 150% 的比例配對相應資助。我亦希望借本次機會感謝各位不離不棄的熱心捐贈和支持。請考慮成為飛躍演奏之友，支持我們製作高質素的節目！

飛躍演奏香港將於今年四月及五月分別呈獻「三藩市火辣俱樂部親子爵士樂音樂會」及「飛銅凡響親子音樂會」。門票現正公開發售。我們期待再次與您見面！

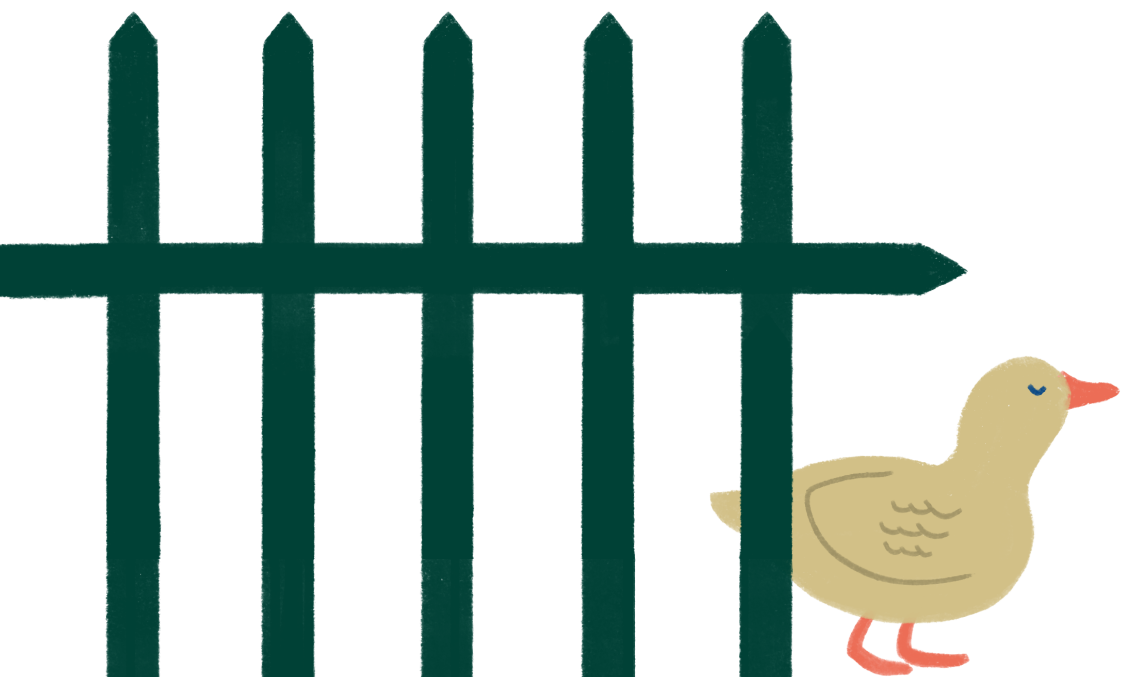
費詩樂  
行政總監及創辦人

Welcome to Musical Fairy Tales: *Peter and the Wolf*! We are very excited to share with you our new collection of stories that will spark children's imagination through music and narration, including an all-time family favourite, Prokofiev's *Peter and the Wolf*.

We are very grateful to the Culture, Sports and Tourism Bureau for their financial support under the Art Development Matching Grants Scheme, whereby every dollar we raise in donations is matched 150% by the Hong Kong government. I would like to take this opportunity to thank our loyal donor base for their unwavering support. Please consider becoming a Friend of Premiere Performances today, so that we can continue to present our world class programmes.

We hope to see you at our next performances, "Jazz for Kids: Hot Club of San Francisco" in April and "Fiesta Brass Family Concert" in May. Tickets are on sale now. See you there!

Andrea Fessler  
Executive Director and Founder



# 音樂節活動一覽 FESTIVAL CALENDAR



日期 DATE	時間 TIME	節目 EVENT	場地 VENUE
11 JAN THU	3PM—5PM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 菲利浦斯弦樂大師班 I, II & III Masterclass with violinist Leo Phillips I, II & III	香港文化中心音樂廳 後台7樓 CR2 CR2, 7/F, Backstage of Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre
	12 JAN FRI	1PM—3PM 3:30PM—5PM	
13 JAN SAT	2PM—3:30PM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排：雙鋼琴及四手聯彈作品 Open Rehearsal: Works for two pianos or piano four hands	尖沙咀金馬倫里6號 通利音樂3樓 Backstage 音樂工作室 Backstage Studio, Tom Lee Music, 3/F, 6 Cameron Lane, Tsim Sha Tsui
	4PM—6PM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 魏斯鋼琴大師班 Masterclass with pianist Orion Weiss	
14 JAN SUN	10AM—1PM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排：莫扎特G小調弦樂五重奏，KV 516 Open Rehearsal: Mozart String Quintet in G minor, KV 516	香港文化中心音樂廳 後台7樓 CR1 CR1, 7/F, Backstage of Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre
	2:30PM 粵語 Cantonese 4:30PM 英語 English	音樂會 CONCERT 音樂童話：彼得與狼 Musical Fairy Tales: Peter and the Wolf	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
15 JAN MON	10AM—11:30AM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排：布拉姆斯G大調弦樂五重奏，作品111 Open Rehearsal: Brahms String Quintet in G Major, Op. 111	香港文化中心音樂廳 後台7樓 CR1 CR1, 7/F, Backstage of Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre
	11:45AM—1:30PM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排：舒曼降E大調鋼琴五重奏，作品44 Open Rehearsal: Schumann Piano Quintet in E-flat Major, Op. 44	
	2:30PM—5PM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 公開綵排：史密塔納G小調鋼琴三重奏，作品15 Open Rehearsal: Smetana Piano Trio in G minor, Op. 15	
	4PM—6PM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 瓦斯奈鋼琴大師班 Masterclass with pianist Shai Wosner	尖沙咀金馬倫里6號 通利音樂3樓 Backstage 音樂工作室 Backstage Studio, Tom Lee Music, 3/F, 6 Cameron Lane, Tsim Sha Tsui
	7:30PM	音樂會 CONCERT 音樂節揭幕音樂會：米羅弦樂四重奏 The Genius of Mozart	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
17 JAN WED	2:30PM—3:30PM	外展及教育 OUTREACH & EDUCATION 講座：如何提升您的弦樂器的聲音——弓、琴弦和恆常保養有何重要性？ Talk: How to improve your sound — how bows, strings and general maintenance matter?	香港文化中心音樂廳 後台7樓 CR1 CR1, 7/F, Backstage of Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre
	7:30PM	音樂會 CONCERT 莫扎特之夜 The Genius of Mozart	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
18 JAN THU	7:30PM	音樂會 CONCERT 浪漫間奏 A Romantic Interlude	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
19 JAN FRI	7:30PM	音樂會 CONCERT 音樂節閉幕：崔特許勒聲樂之夜 Festival Closing Gala: A Night with Robin Tritschler	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

## 場地規則 HOUSE RULES

為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。Programme may be subject to change. The content of these programmes do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

# 節目 Programme

請於音樂會後填寫問卷  
Please fill in the survey  
after the concert



## 張郁苓

《給孩童的音樂幻想小故事》(選曲)

小丑魚  
候鳥  
獵豹  
獅子  
鳳凰

張國穎 演員  
張郁苓 鋼琴

## HoBuCo

《當三隻小豬遇上貝多芬》

張國穎 演員  
Ruda Lee 小提琴  
周止善 小提琴  
陳敏聰 中提琴  
葉俊禧 大提琴

故事中譯：朱振威

## 浦羅哥飛夫 (厄爾·諾斯改編)

《彼得與狼》

張國穎 演員  
非凡管樂派

## Evelyn CHANG

Selections from *Fantasies for Children Musical Stories*

*The Clownfish*  
*The Winter Migrant*  
*The Cheetah*  
*The Lion*  
*The Phoenix*

Margaret Cheung Actress  
Evelyn Chang Piano

## HoBuCo

*The Three Little Pigs Answer Beethoven Five*

Margaret Cheung Actress  
Ruda Lee Violin  
Kiann Chow Violin  
Ringo Chan Viola  
Eric Yip Cello

Story Chinese translation by Leon Chu

## PROKOFIEV (arr. Earl C. North)

*Peter and the Wolf*

Margaret Cheung Actress  
Viva! Pipers

## 場地規則 HOUSE RULES

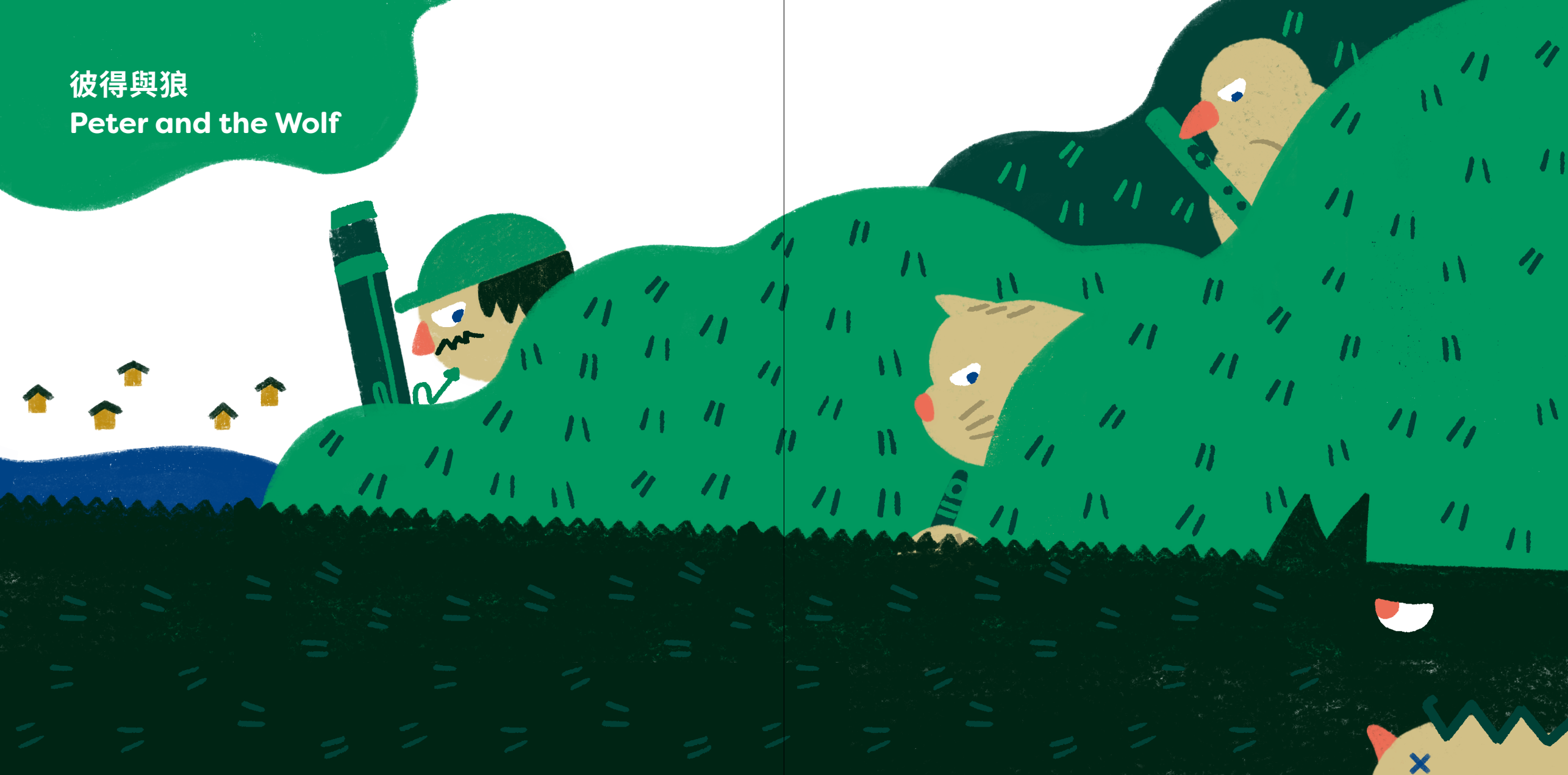
為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。Programme may be subject to change. The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

## 彼得與狼

## Peter and the Wolf



小男孩彼得和他的爺爺住在森林裡。有一天，他偷偷溜出去，打開花園大門，讓一隻鴨子在附近的池塘游泳。但危機四伏，一隻兇惡的豺狼出現並吞下了鴨子！彼得動作迅速，在小鳥分散豺狼的注意力的時候，同時用繩子抓住豺狼的尾巴。在獵人的幫助下，彼得以勝利的姿態帶領大家將豺狼送到動物園。

Peter, a little boy, lives with his grandfather in a forest. One day, he sneaks out and leaves the garden gate open, allowing a duck to swim in a nearby pond. But a danger lurks, a fierce wolf appears and swallows the duck! Peter acts swiftly, using a rope to catch the wolf by its tail while the bird distracts it. With the help of hunters, Peter leads the wolf to a zoo in a victory parade.

《彼得與狼》是浦羅科菲夫於1936年創作的一部音樂童話。由旁白交代故事，同時作曲家用不同的樂器來代表角色。在這個改編版本，長笛代表小鳥，雙簧管代表鴨子，單簧管代表貓，巴松管代表爺爺，圓號代表豺狼。請細心聆聽，與彼得一起踏上音樂冒險之旅！

*Peter and the Wolf* is a musical fairy tale written by Sergei Prokofiev in 1936. The narrator tells a children's story while the composer uses different instruments to represent the characters. In this arrangement, the bird is represented by the flute, the duck by the oboe, the cat by the clarinet, the grandfather by the bassoon, and the wolf by the horn. Listen carefully and join Peter on his adventure with music!

# 弦樂四重奏是什麼？ What is a string quartet?

## 1 第一小提琴

領導樂隊，提示其他樂手。主要演奏旋律。

## First violin

Leader of the ensemble, often cuing the other musicians. Usually plays the melody.

## 2 第二小提琴

輔助第一小提琴，交替演奏旋律或演奏第二旋律。

## Second violin

Supports the first violin by alternating who plays the melody, or by playing a secondary melody.

## 3 中提琴

填補樂隊的中音聲部及和聲。

## Viola

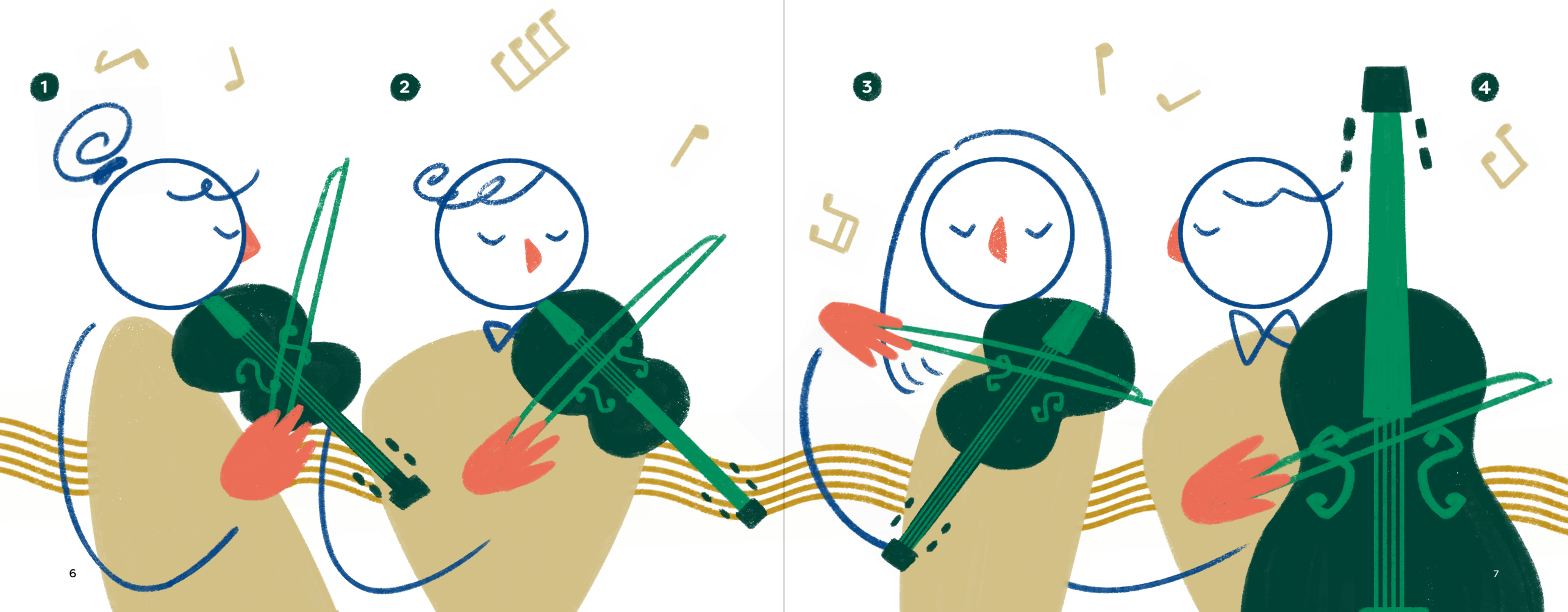
Completes the full sound and filling the harmony with the middle voice.

## 4 大提琴

提供低音線條及推動節奏。有時會演奏旋律。

## Cello

Provides bassline and drives the rhythmic force. Plays the melody sometimes.



## 木管五重奏是什麼？

### What is a woodwind quintet?



#### 1 長笛

長笛沒有簧片，因此它的「氣聲」比其他木管樂器較重。

#### Flute

As the flute does not have reeds, it has an airier timbre compared to other woodwind instruments.

#### 2 雙簧管

音域跟長笛相似，不過音色跟沒有簧片的長笛不同，因為雙簧管多了簧片。

#### Oboe

Complementary role to the flute as they have similar range, but completely different in timbre as the oboe has a reed.



#### 3 巴松管

木管家族的低音成員，扮演著豐富和弦和低音節奏的角色。

#### Bassoon

The low-pitched member of the woodwind family who plays a role in enriching chords and providing low rhythmic elements.

#### 4 圓號

雖然不是木管樂器，但能與木管樂的音色融合，傳統上是木管五重奏的一員。

#### Horn

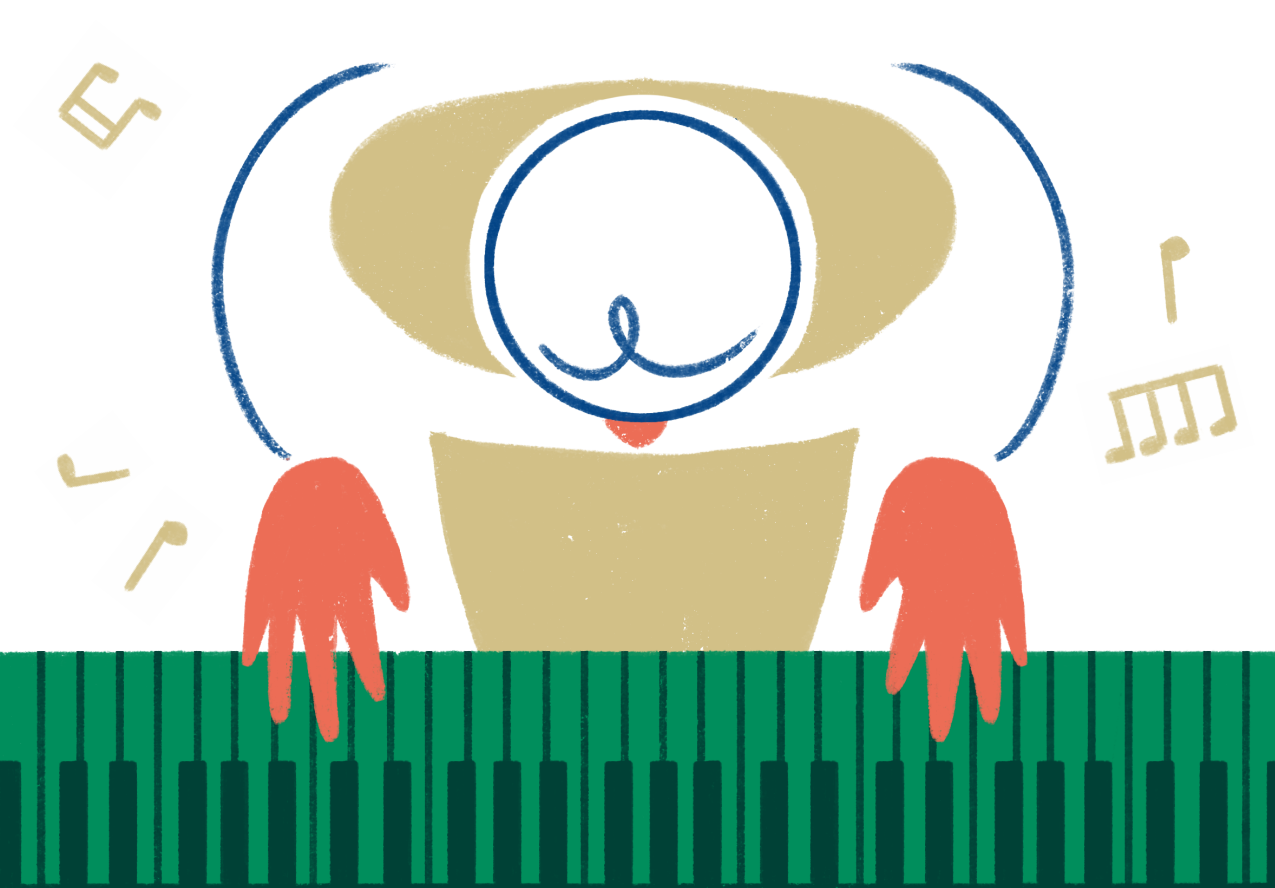
Although the horn is not a woodwind instrument, it is traditionally considered a member of the woodwind quintet as it blends well with the woodwind instruments.

#### 5 單簧管

單簧片木管樂器，音域廣闊、音色多變。

#### Clarinet

Single-reed woodwind instrument with wide range and various timbre.



## 鋼琴

鋼琴是一種鍵盤樂器，由古鍵琴及古鋼琴發展而成，現代鋼琴最初被稱為「有強弱音的古鋼琴」。鋼琴有 **88 個琴鍵及三個踏板**：弱音踏板 (Soft pedal)、持續音踏板 (Sostenuto pedal)、延音踏板 (Sustaining pedal)。鋼琴適合任何類型的音樂，從古典到爵士到流行音樂，是現代最為主要的樂器之一。它的特色是音域寬廣、表現力強，可作獨奏、重奏或伴奏，亦可同時彈奏旋律與伴奏。

## Piano

The piano is a keyboard instrument, developed from the harpsichord and fortepiano. Before it received its modernised name “piano”, it was called the “fortepiano” due to its ability to produce both loud (*forte*) and soft (*piano*) sounds. The piano has **88 keys and three pedals** – soft pedal, sostenuto pedal, and sustaining pedal. The piano is suitable for all types of music, from classical to jazz to pop music, making it one of the most important instruments since it was invented. The **wide range of expressive power** is one of its features, as well as its ability to play melody and accompaniment simultaneously.

## 認識演出人員！ Meet the Artist!



張國穎 演員  
Margaret Cheung Actress

音樂劇演員，歌手，歌唱指導。先後畢業於昆士蘭工業大學及香港演藝學院。主要音樂劇演出包括：演戲家族《一屋寶貝（首演）》，《美麗的一天》，《仲夏夜之夢》及《四川好人（2011年重演）》、非常林奕華《梁祝的繼承者們》及劇場空間《喜靈州…分享夜》，並憑此劇獲提名第二十屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇／鬧劇）。多次與香港小交響樂團合作演出大型音樂會：《高世章的神奇電影畫布》，《Movies, musicals and more》及《我們的音樂劇》，並獲該樂團邀請舉辦個人音樂會《My Technicolor Childhood》。歌唱指導作品包括：香港藝術節《日新》、三角關係《二人餐》、香港音樂劇藝術學院《下一站…正常》、香港舞蹈團 x 結界達人《Electric Girl》及非常林奕華《兩個人的——之 14 首搖籃曲》（映像裝置）。與本地阿卡貝拉樂團如一舖清唱合演無伴奏劇場作品。張氏為《我們的原創音樂劇》（香港原創音樂劇譜集）統籌。

Margaret Cheung is a leading actress in Hong Kong's local musical theatre scene. She first graduated from Queensland University of Technology, then the Hong Kong Academy for Performing Arts. Theatre credits include leading and supporting roles in *A Good Woman of Szechwan*, *A Midsummer Night's Dream*, and *Nonsense*, for which she received a nomination for best supporting actress at the 20<sup>th</sup> Hong Kong Drama Awards. A keen musician, Margaret is a passionate vocalist and voice teacher. She is a regular guest singer with the Hong Kong Sinfonietta, performing in concerts such as *The Passage Beyond in concert*, *The Amazing Filmphony*, *Movies, Musicals and More*, *The Originals*, and in 2017, she was invited by Hong Kong Sinfonietta to present her first solo concert *My Technicolor Childhood*. She is a regular performer for local acappella ensembles Yat Po Singers and VSing, and has branched out into performing backing vocals for Cantopop artists, working with top artists. Margaret is the executive producer of *Our Original Musicals*, an anthology of Hong Kong musical theatre songs.





**張郁苓** 作曲 / 鋼琴  
**Evelyn Chang** Composer/Piano

張郁苓，台灣鋼琴家，近年在多個亞洲音樂節中參與獨奏及室內樂表演，包括香港藝術節、比爾斯飛躍演奏音樂節、香港國際室內樂音樂節及法國五月藝術節。張郁苓在皇家音樂學院學習時，曾在南岸中心舉辦的「Park Lane Group Young Artists Concerts」演出，自此埋下熱愛當代音樂的種子。從那時起，她參與許多當代音樂團體，並積極演奏新作、錄製唱片，當中包括與色士風家 Paul Dunmall 合作的即興創作專輯《Mahakai》。她的個人專輯《Poets from the East》，由 Avie Records 發行，收錄了 Desyatnikov、馬水龍和 Tabakova 的音樂。張郁苓在玻瑟爾音樂學院學習期間，獲邀到白金漢宮演出。

2021年，張郁苓發表第一部作品《給孩童的幻想曲集》，並把這套鋼琴獨奏作品獻給兩個兒子。翌年，她以國語為各個動物創作短篇故事，輯錄《給孩童的音樂幻想小故事》。

Evelyn Chang is a Taiwanese pianist who resides in Hong Kong. Her performances in recent years include solo and chamber works at various music festivals in Asia, including the Hong Kong Arts Festival, Beare's Premiere Music Festival, Hong Kong International Chamber Music Festival and French May Arts Festival. Her passion for contemporary music grew after being featured in Park Lane Group Young Artists Concerts at the South Bank Centre while studying at the Royal College of Music. Chang has been involved with many contemporary music groups and has actively premiered, and made recordings of, contemporary works. In 2021, she published her first work as a composer – *Fantasies for Children* for piano solo, dedicated to her two sons. In 2022, she wrote short stories in Mandarin for each animal and combined them into an album named *Fantasies for Children Musical Stories*.

親子爵士樂  
三藩市火辣俱樂部  
Hot Club of  
San Francisco



14 APR 2024  
SUN 4PM  
香港大會堂劇院  
Theatre,  
Hong Kong City Hall  
\$380 \$280 \$180

以英語演出  
Performance in English

適合5歲以上大小朋友  
Perfect for ages 5 & above

資助 Financial Support

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HKSAR Government 香港特別行政區政府

夥伴 Partner

Hysan 希慎

Tickets & Enquiries 門票及查詢

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)





**Ruda Lee** 小提琴 Violin

享負盛名的小提琴家 Ruda Lee 出生於韓國首爾。世界交響樂團大賽最年輕的得獎者，六歲作協奏曲首演。她於多項比賽中屢獲殊榮，包括韓國室樂合奏團比賽、音樂通報比賽、《Strad》雜誌大獎、音樂教育報業比賽、韓國莫扎特比賽、青年獨奏家比賽等，她的演奏生涯亦隨之展開。她 12 歲寫下第一首作品，憑此獲得首爾總統獎。2014 年，在贏得美國國際音樂人才大賽首獎後，她登上卡內基音樂廳之威爾獨奏廳舉行優勝者獨奏會。她於各大音樂殿堂演出，曾於 2015 年美國華盛頓甘迺迪中心榮譽獎頒獎典禮與馬友友和法蘭克攜手獻藝，時任總統奧巴馬是座上客，該演出亦於全國電視轉播。

Born in Seoul, Korea, violinist Ruda Lee made her concerto debut at the age of 6 where she was the youngest winner of the World Symphony Orchestra Competition. She received the top prizes in the Korean Chamber Ensemble Competition, Music Journal Competition, Strad Magazine Award, Music Education Newspaper Competition, Korea Mozart Competition, Young Soloist Competition amongst others. Lee's first composition won the Seoul President's Award when she was 12. Having won the first prize of the American Protégé International Competition, she made her winner recital at Carnegie Hall Weill Hall in 2014. Ruda performed at the Kennedy Center Honors Gala 2015 in Washington D.C. where she performed with Yo Yo Ma and Pamela Frank in front of President Obama which was televised in the United States.



**周止善** 小提琴  
**Kiann Chow** Violin

周止善現為香港小交響樂團小提琴手，同時為羅曼四重奏及誼聲（口琴小提琴二重奏）創團成員之一。五歲加入葉氏兒童音樂實踐中心器樂班，得李永純老師啟蒙學習小提琴及上海音樂學院鄭石生教授悉心教導。後畢業於英國倫敦皇家音樂學院（RAM），師隨藤川真弓教授，並以優等成績考獲小提琴演奏碩士學位及教學文憑。作為活躍的演奏者，經常以不同的身份赴本地及海外演出，遍及美國、英國、葡萄牙、法國、意大利、泰國、馬來西亞、新加坡及日本等，亦曾為倫敦皇家音樂學院曼森樂團錄製唱片。教學方面，現任教於葉氏兒童音樂實踐中心器樂班（小提琴），亦由 2022 年起擔任母校庇理羅士女子中學弦樂團導師。

Kiann Chow is a member of the Hong Kong Sinfonietta and is a co-founder of Romer String Quartet and Duo Volce (harmonica-violin duo). She received her Master of Arts in Performance with distinction and Licentiate Diploma in Teaching (LRAM) from Royal Academy of Music, London (RAM). Chow has performed in America, Europe and Asia, including at prestigious concert venues such as New York's Avery Fisher Hall and London's Royal Albert Hall. She was featured in the RTHK Radio 4 programme "Young Music Makers". In July 2012, Chow was appointed to be a member of the Academy & Juilliard Symphony Orchestra, and performed with John Adams at New York's Lincoln Center Festival and London's BBC Proms.



**陳敏聰** 中提琴  
**Ringo Chan** Viola

陳敏聰現為香港小交響樂團及羅曼四重奏的中提琴樂手，曾於世界各地著名演奏廳演出，包括紐約卡內基音樂廳，東京凸板音樂堂，上海音樂廳，首爾世宗文化會館等。除小交與羅曼外，陳氏亦曾為 Trio Cilliope，Springfield Symphony Orchestra，Lexington Philharmonic 的樂手。陳氏畢業於辛辛那提大學音樂學院，師承川崎雅夫及嘉芙蓮卡蘿博士。在學期間曾兩次贏得校內室內樂大賽，亦獲頒授 University Graduate Scholarship，並取得音樂碩士（中提琴演奏）。

Born and raised in Hong Kong, Ringo Chan plays the viola in the Hong Kong Sinfonietta, and is the co-founder of the Romer String Quartet and the Trio Cilliope (Flute, Viola and Harp Trio). He was the winner of the CCM Chamber Music Competition in both 2009 and 2011, and has toured in the United States and South Korea. After attending Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chan obtained his Master of Music at the University of Cincinnati, College-Conservatory of Music. He is now pursuing his doctoral studies under the guidance of Masao Kawasaki and Dr Catharine Carroll.



**葉俊禧** 大提琴  
**Eric Yip** Cello

葉氏現分別於羅曼四重奏，LENK 四重奏及香港小交響樂團擔任大提琴手。他曾於美國、歐洲、馬來西亞、日本、中國多個城市作室樂演出，應邀於兩屆的香港藝術節，比爾斯飛躍演奏音樂節作室樂演出，並以獨奏家身份在香港及遠赴馬來西亞和台灣與不同的樂團演奏協奏曲。他曾被挑選為芝加哥管弦樂團轄下的芝加哥市域樂團的成員，並於 2010 年被日本著名的太平洋音樂節交響樂團錄取並獲邀擔任其大提琴首席。

葉氏於香港演藝學院畢業後，他獲得香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金頒發獎學金，前往芝加哥演藝學院深造並取得碩士學位。教學方面，由 2020 年起任教於香港演藝學院青少年音樂課程。

Born and raised in Hong Kong, Eric Yip received his early musical training from Chai Hon Fong under the Instrumental Music Training Scheme of Music Office. With the Hong Kong Jockey Club Dance and Music Fund, Yip received his Masters of Music from the Chicago College of Performing Arts under the tutelage of John Sharp and Richard Hirschl. Yip is currently a member of the Hong Kong Sinfonietta and a freelance player of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Before returning to Hong Kong, Yip was a member of the Civic Orchestra of Chicago. Yip is also active as a chamber musician, soloist and conductor. He is the founding member of the Romer String Quartet. He was featured in the Hong Kong Arts Festival as a guest performer in 2013 and 2014. In January 2020, he was the artist-in-residence for the Toolbox International Creative Academy.

## 非凡管樂派 Viva! Pipers

譚香盈，圓號  
汪楚萍，雙簧管  
梁德穎，巴松管  
馮逸山，單簧管  
周芷盈，長笛

非凡管樂派是一支由五位本地專業音樂家組成的吹管五重奏組合（樂器包括：長笛、單簧管、雙簧管、法國號及巴松管）。非凡管樂派的英文名稱是 Viva! Pipers，當中的“Viva!”有「活力」、「精力充沛」的意思。作為飛躍演奏首支本地室內樂小組，他們曾接受由飛躍演奏的教育合作夥伴——世界權威音樂機構 Musica Viva Australia (MVA) 所提供的培訓，讓他們能為不同年齡和背景的學生們帶來高質素、互動性十足的音樂表演。

非凡管樂派於 2014 年成立。截至 2023 年 8 月，他們已舉行了超過 130 場音樂會，為超過 37,700 名學童演出。非凡管樂派亦多次於各大場地，如沙田大會堂（2016、2023）、屯門大會堂（2016、2023）、牛池灣文娛中心（2018）及西灣河文娛中心（2019）舉行親子音樂會，大獲好評。

Edith Tam Heong-ieng, horn  
Rachel Wong Cho-ping, oboe  
Leung Tak-wing, bassoon  
Linus Fung, clarinet  
Sharon Chiew Tsz-ying, flute

Viva! Pipers is a wind quintet of talented musicians from Hong Kong. As Premiere Performances' first in-house Chamber Music in Schools ensemble, they have received extensive training with experts at Musica Viva Australia to help them deliver their first-class educational performances. The quintet is known for their highly interactive presentations, living up to their name, as “viva” means “alive”, “vibrant” and “energetic”. Since 2019, the Viva! Pipers has been sponsored by BNP Paribas.

Formed in 2014, the group (as of Aug 2023) has given over 130 performances at schools and visited more than 37,700 students. In addition, the group has given numerous sold-out Family Concerts in different venues across HK, including Sha Tin Town Hall (2016, 2023), Tuen Mun Town Hall (2016, 2023), Ngau Chi Wan Civic Centre (2018) and Sai Wan Ho Civic Centre (2019), receiving great acclaim and enthusiasm from the audience.



PREMIERE  
PERFORMANCES  
飛躍演奏香港

World class chamber music and recitals  
世界級室內樂及獨奏音樂會

## Fiesta Brass Family Concert

# 飛躍非凡樂響

## 親子音樂會

5 MAY  
2024  
SUN 4PM

上環文娛中心劇院  
Theatre,  
Sheung Wan Civic Centre  
\$280 \$220 \$100

以粵語演出  
Performance in Cantonese

適合5歲以上大小朋友  
Perfect for ages 5 & above

資助 Financial Support

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HKSAR Government 香港特別行政區政府

夥伴 Partner

Hysan 希慎

Tickets & Enquiries 門票及查詢

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

## 飛躍演奏香港簡介

### About Premiere Performances of Hong Kong

飛躍演奏香港致力推動香港室內樂的發展，透過邀請國際著名音樂家和演奏新星來港，為不同年齡及階層的聽眾帶來精彩的獨奏會、室內樂演出及外展活動，提供多元的方式及機會欣賞古典音樂。

費詩樂女士於 2007 年成立飛躍演奏香港並註冊為慈善機構。我們的節目豐富多元，包括不同樂器的組合、獨特的演出風格及音樂類型，並由廣受歡迎的國際演奏家和耀眼的新晉音樂家擔綱演出。飛躍演奏香港希望為這個充滿活力的城市，帶來更多不能錯過的文化活動，同時鞏固香港作為國際藝術文化大都會的地位。

飛躍演奏香港每年主辦超過 100 個活動，當中包括：

- 比爾斯飛躍演奏音樂節（五至六場音樂會）及超過 10+ 個教育及外展活動
- 演奏系列（四至六場音樂會）
- 親子系列（二至四場音樂會）
- 校園室內樂教育計劃（超過 60+ 場校園音樂會）

透過不同系列的音樂會及活動，我們希望接觸更多的聽眾。音樂無分國界，我們相信每一位聽眾，不論是學生或專業人士，都會被世界級的音樂演出感動。

Premiere Performances brings internationally celebrated musicians and the world's brightest rising stars to Hong Kong for solo recitals, chamber music and community outreach, building a vibrant local arts scene and inspiring audience members of all ages with performances that are accessible to all.

Founded in 2007 as a registered charity by Andrea D. Fessler, Premiere Performances aims to contribute to a vibrant local classical music scene and establish Hong Kong as a leader in the international cultural landscape. From international favourites to the world's brightest rising stars, our programmes feature a dynamic array of instruments, performance styles and genres.

Premiere Performances presents over 100 events each year including:

- Beare's Premiere Music Festival (5 – 6 concerts and over 10+ Education & Outreach events),
- Recital Series (4 – 6 concerts),
- Family Series (2 – 4 concerts),
- Chamber Music In Schools (60+ in-school performances)

From special needs students to the elite of Hong Kong, we have programmes aimed at all demographics. We believe that everybody, regardless of social class, ethnicity or language, will be moved by the power of a world class live music performance.

## 校園室內樂巡迴演出

### Chamber Music in Schools Programme



飛躍演奏香港的「校園室內樂巡迴演出計劃」致力於培育更多未來的音樂愛好者及古典音樂演奏家。本計劃於 2012 年與國際頂尖室內樂音樂教育機構 Musica Viva Australia 携手推出，籌辦適合所有學校（包括幼稚園，中小學及特殊學校）的互動性教育音樂會。自 2016 年起我們亦陸續邀請及組成了四支本地組合，包括非凡管樂派、飛銅凡響、羅曼四重奏，以及 Rhythmaker 敲擊五重奏。

自計劃推出以來，我們已於超過 250 間學校舉辦了近 500 場音樂會，惠及超過十二萬名學生。節目以輕鬆互動的手法介紹不同樂器，以至不同時期和風格的音樂。

立即追蹤我們的 Instagram 帳號！若閣下希望將此活動帶進貴子女的學校，請瀏覽我們的網站 [pphk.org](http://pphk.org) 或發送電郵至 [outreach.pphk@gmail.com](mailto:outreach.pphk@gmail.com)。我們期待與一眾莘莘學子分享音樂！

The Chamber Music in Schools Programme (CMIS), Premiere Performances' flagship Education & Outreach programme, is committed to cultivating a love of music – both for listening and playing. Launched in 2012, in partnership with world's leading presenter Musica Viva Australia, we present interactive concerts suitable for all types of schools in Hong Kong, including kindergartens, primary and secondary schools, as well as special educational needs schools. We boast four in-house local ensembles – Viva! Pipers, Fiesta Brass, Romer String Quartet, and Rhythmaker.

Ten years on, we are thrilled to have organised around 500 inspiring performances in over 250 schools (reaching over 120,000 students), CMIS presents unique programmes hosted interactively by the musicians themselves, the concerts feature a wide range of music from different periods and styles.

Follow us on Instagram or visit our website [pphk.org](http://pphk.org) for more information. Contact us at [outreach.pphk@gmail.com](mailto:outreach.pphk@gmail.com) to bring our ensembles to your school!



追蹤我們  
Follow Us



觀看影片  
Promotional Video

# 飛躍演奏香港需要你們的支持！ WE NEED YOUR SUPPORT!

飛躍演奏香港是註冊慈善團體及非牟利機構，為香港樂迷呈獻國際級獨奏及室內樂演奏會。本機構僅有約一成半開支由音樂會門票收入支付，餘額有賴捐獻者慷慨解囊，讓我們繼續將最好的音樂演出帶給香港觀眾。

我們獲得政府的「藝術發展配對資助計劃」資助，您們捐助我們每一分一毫香港政府均會作出1.5倍的配對資助，加倍支持我們的發展。

飛躍演奏香港乃註冊慈善機構，凡捐款港幣100元或以上均可提供申報免稅收據。

Premiere Performances is a registered charity and a non-profit organisation. Only about 15% of Premiere Performances' costs are covered by ticket sales. The generous contributions of our patrons and sponsors help us make up the shortfall so that we can continue to bring the best in the world to Hong Kong for you, its audiences.

As we are a recipient of the Art Development Matching Grants Scheme, every dollar you donate to Premiere Performances will be matched 150% by the Hong Kong Government, more than doubling your contribution.

As a registered charity, any donation of HK\$100 or more to Premiere Performances is tax-deductible with receipt.

## 立即捐款成為飛躍演奏香港之友

### Donate Now to Become a Friend of Premiere Performances

「飛躍演奏香港之友」的禮遇 Benefits of the Friends Circle	港幣 HKD 100+	港幣 HKD 1,000+	港幣 HKD 5,000+	港幣 HKD 10,000+	港幣 HKD 18,000+	港幣 HKD 25,000+	港幣 HKD 50,000+
獲確認信及申報免稅收據 Letter of Recognition and Charitable Tax Receipt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
優先訂購門票 Advance Booking Period	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
成為「飛躍演奏香港之友」 Membership to Friends Circle		✓	✓	✓	✓	✓	✓
鳴謝於飛躍演奏香港所有音樂會的場刊及網站上 Name in House Programmes and on Website		✓	✓	✓	✓	✓	✓
專貴訂票服務 Concierge Ticketing Service			✓	✓	✓	✓	✓
彈性更改門票 Flexible Rescheduling			✓	✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞一次私人沙龍音樂會 Invitation to One Private Salon Concert				✓	✓	✓	✓
獲邀請參觀音樂會總綵排 Access to Closed Dress Rehearsals					✓	✓	✓
獲邀請欣賞兩次私人沙龍音樂會 Invitation to Two Private Salon Concerts						✓	✓
獲邀請欣賞飛躍演奏香港全年的私人沙龍音樂會 Invitation to All of Premiere Performances' Salons for One Year							✓

感謝您的慷慨支持！ Thank You So Much for Your Generous Support!

# 捐款方法 How to donate



## 網上捐款

到 [www.pphk.org](http://www.pphk.org) 網站上點擊「支持我們」或透過以下二維條碼 (QR code) 並以信用卡捐款

## Online Donation

Click on "Support Us" at [www.pphk.org](http://www.pphk.org) or follow this QR code to make a donation on your credit card



## 郵寄劃線支票

郵寄至香港銅鑼灣禮頓道77號禮頓中心15樓1522室飛躍演奏香港收，抬頭「飛躍演奏香港有限公司」或「Premiere Performances of Hong Kong Ltd.」

## By Mailing Crossed Cheque

Send a cheque made out to "Premiere Performances of Hong Kong Ltd" to Premiere Performances, Room 1522, 15/F, Leighton Centre, 77 Leighton Rd, Causeway Bay credit card

## 銀行轉賬

轉賬至花旗銀行戶口 250-390-48085510，然後電郵入數紙至 [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)

## Make a Bank Transfer

Deposit to Citi account number 250-390-48085510 and email the receipt to [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)

## 飛躍演奏香港有限公司

### Premiere Performances of Hong Kong Limited

#### Staff

**Executive Director and Founder**  
Andrea Fessler

**Marketing Manager**  
Sharen Lau

**Box Office Manager**  
Loretta Cheung

**Senior Arts Administration Officer**  
Ashley Tse

**Programme & Outreach Manager**  
Brian Chui

**Arts Administration Officer**  
Hoffmann Lai

#### Board of Governors

Andrea Fessler  
Winnie Kwan  
Shu Yin Lee

Ester Li  
Radhika Mahidhara  
Janana Suleymanli

#### Pro Bono Legal Counsel

Paul Hastings LLP

# 飛躍演奏香港之友

## Friends of Premiere Performances

飛躍演奏香港謹此向以下人士的慷慨捐助深致謝忱。

Thank you to all of our generous donors whose support allows Premiere Performances to provide the world class range of programming and outreach that we present.

### Contributions over \$50,000

Anonymous (8)  
 Andrew Alexander  
 Gisele & Kurt Baker  
 Eugene Birman  
 Bloomberg L. P.  
 Susan Ho & Andrew Brandler  
 Capital International, Inc.  
 Ester & Eugene Chung  
 Elaine Wong & Fritz Demopoulos  
 Philip Eisenbeiss  
 Andrea Fessler & Davide Erro  
 Whitney Ferrare  
 Leonie Foong & Wen Tan  
 Grace Freshwater  
 Goldman Sachs Matching Gift Program  
 Silvia Pezzini & Filippo Gori  
 Rosemary & Alain Groshens  
 Wendy & Danny Hegglin  
 Jean Ho  
 Jenny Hogdson  
 Abby & Fred Hu  
 Interlude.hk  
 Winnie Kwan & Mark Shuper  
 Shu Yin Lee  
 Irene Lee  
 Peggy Yeoh & Seng Huang Lee  
 Kim & Adam Leitzes  
 Charmaine Li  
 Camilla & John Lindfors  
 Mr. & Mrs. Y. S. Liu  
 Macquarie Group Foundation  
 Sharene & Ian Mak  
 The Ronald & Rita McAulay Foundation  
 Audry Ai & Tom Morrow  
 Elia Mourtzanou  
 Mei Tay and Fred Schulte-Hillen  
 Vivek Sharma  
 Philip Sohmen  
 Fiona Steffensen  
 SystematicEdge  
 Anne & John Witt  
 Adrian Wu  
 YangTse Foundation  
 Jessica Bruser & Heath Zarin

### \$25,000 - \$49,000

Anonymous (1)  
 Sofia Zanchini & Gaetano Bassolino  
 Mira Christanto  
 Ming Chen & Jemar de Jong  
 Spencer Goh  
 Radhika & Oshan Gunawardana

Susan & Mark Hayden  
 Rimmo Jolly  
 Nelson K. F. Leong  
 Niklaus Leung  
 Tracy Li  
 Stephen Luk  
 Evan Miracle  
 Moon Yik Company Limited  
 Amna & Ali Naqvi  
 Clara Yip & Jian Shen  
 Sau Ching Charity Foundation Limited  
 Katharina Schmitt, Berlin  
 Christopher Sim / Kevin Wilkey  
 Suhanya & Michael Snelling  
 Bobbi Hernandez & Morgan Sze  
 Tung Family Foundation  
 Jeanie Woo  
 Jason Zhang

### \$18,000 - \$24,900

Anonymous (1)  
 Ines & Nicolas Aguzin  
 Alessandro Asperti  
 Anne Farlow & Oliver Bolitho  
 Aaron Chandrasakaran  
 Jina Lee & Jae Won Chang  
 Esther & John Chi  
 GaveKal Endowment Limited  
 Great Eagle Holdings Limited  
 Christina Matula-Häkli & Jukka Häkli  
 Leah Harrison  
 David Ho  
 Katherine & Willard McLane  
 Sophie & Alfons Mensdorff  
 Once and Future Man Ltd.  
 Doreen Le Pichon  
 Elena & Andrea Vella  
 Josephine Wai  
 Julie Welch  
 Mr. K K Yeung, JP  
 Mi-Ran & Chi-Won Yoon

### \$10,000 - \$17,900

Anonymous (7)  
 Dania & Hani Abuali  
 Anchor International  
 Vishal Bhammer  
 Joanne Ooi & John Bleach  
 Iain Bruce  
 Maggie & Max Chen  
 Cheng Kar Wai  
 Pamela Cheng  
 Vincent Chui

Dr. Chung See Yuen  
 Rebecca & Anthony Correa  
 The Delgado Family  
 Sachin Divecha  
 Kurt Ersoy  
 Alison & Ben Falloon  
 Marissa Fung Shaw  
 Sabrina & Spencer Fung  
 Natalie da Gama-Rose  
 David Halperin  
 Daphne Ho  
 Kevin Ho  
 Jane Kim  
 Jancu Koenig  
 Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan  
 Michelle Leung Sulger  
 David Li Kwok-Po Charitable Foundation Ltd.  
 Chun Hui Lin  
 CE Mar  
 Angharad & Simon Martyn  
 Taeko & Gerard Millet  
 Frederick Mocatta  
 Jane Ng  
 Yana & Stephen Peel  
 Frank, Ellen & May Proctor  
 Lily & Andrew Riddick  
 Andrea & Eckart Roth  
 Ron & Tanya S.  
 Melanie Tang & Nick Simunovic  
 Michael Snelling  
 Miki & Andrea Sorani  
 Nelson Tang  
 Haewon Hwang & Nick Taylor  
 Linda Wang  
 Greg Wong  
 Mia Sakata & Emerson Yip  
 Hugh Zimmern

### \$5,000 - \$9,900

Anisha Abraham  
 AWORKS.DESIGN  
 Molly Bersani  
 Janice Chan & Louis Choy  
 Doug Chow  
 Credit Suisse Foundation  
 Deborah Edwards  
 The Euro Suisse Foundation  
 Lindy & Joe Fok  
 Carolyn Fong & James Rodriguez de Castro  
 Michelle Garnaut  
 Adrian Harley  
 Esther Heer  
 Deborah & Paul Hennig

Hotung Mills Education Foundation  
 Doreen Jaeger-Soong  
 Inna Kanounikova  
 Charlotte Lai Wing Sze  
 Lee Family  
 J Lee  
 David Legg  
 David Li  
 Prof Yvonne Liao  
 Helen & Arne Lindman  
 Michelle & Mark Lunt  
 Christine Van & Martin Matsui  
 Tytus Michalski  
 Evan Miracle  
 Janana Pasha  
 Satyan Patel  
 Selina Kuok & Paolo Picazo  
 Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott  
 Jessamy Woolley & Ralph Sellar  
 Jeffrey Shiu  
 Audrey & Eric Slighton  
 Ivan Strunin  
 Rajan Sujarani  
 Amy Tam  
 Joanne Tam  
 Su-Mei & Marcus Thompson  
 Rita Tsang Leong  
 Margaret Van  
 Claire Hsu & Benjamin Vuchot  
 Tim Weinert-Aplin  
 Charlotte Wong  
 Amy Wood  
 Tony Xu  
 Kirsten & Adam Zaki

### \$1,000 - \$4,900

Anonymous (12)  
 Meenakshi Ambardar  
 Kylie Anania  
 Judy Ang-Ikeda  
 Alicia Audibert  
 John Batten  
 Cheryl Blanco  
 Yvonne Poon & John H Boey  
 Elizabeth Clark & Richard Boseley  
 Roberto Bruzzzone  
 Elizabeth Chan  
 Karen Chan  
 Kilian Chan  
 David Chao  
 Jee Eun & Samuel Chao  
 Charities Aid Foundation America  
 Chiahui Chen  
 CS Chen  
 Elaine Cheng  
 Lisa & Mark Chiba  
 Lucy Choi  
 Regina Chui  
 Lewis Chung  
 Simon Clarke  
 Susan Clear  
 Mark L. Clifford  
 Mark Cohen  
 TG Cooper  
 William Andrew Crowe  
 Andrew D'Azevedo  
 Ti & Gerald Dennig  
 Devialet Ltd

Faina & Joshua Derman  
 David Patrick Eich  
 Stephen Eno  
 Mimi Brown & Alp Ercil  
 Wu Han & David Finckel  
 Charles Firth  
 Bernard Fleming  
 Fong Wai Lyn Carolyn  
 Force for Good - JP Morgan  
 Angus Forsyth  
 Alise Franck  
 Emma Louise Fung – ELFWORKS  
 Nelly & Kenneth HC Fung  
 Deborah Kan & Joseph Gallagher  
 Paul Geitner  
 Emily Gillett  
 Ember & Evan Goldstein  
 Ellen Gorra  
 Lori Granito - Go Gourmet  
 Anne LeBourgeois & Robert Grieves  
 Claude Haberer  
 Corey Hall-Cooper  
 Catherine Han  
 Rumiko Hasegawa  
 Lina and Rami Hayek  
 Sandra Mak & Alex Hee  
 John Heath  
 Mette Hjort  
 Elaine Ho  
 Youmna & Bruno Hostelet  
 Michael Hubmann  
 Hui Yui  
 Betty Hung  
 Mimi & Peabody Hutton  
 Martine & Michel Jospé  
 Sonny Hsu  
 Kosmo Kalliarekos  
 Kong Wing Fai  
 Kong Yuk Yi, Anna  
 Jean Sung & Peter Krismer  
 Vinit Kumar  
 Ting Ting Lam  
 Amy & Mattias Lamotte  
 Edward Lau  
 Adam Lazar  
 Chui-Inn Lee  
 May Lee  
 Tak Lee  
 Gesing Leung  
 Joan Leung  
 Jeremy Lightfoot  
 William Littlewood  
 Yang Liu  
 Judy Lo  
 George Long  
 John Louie  
 Michelle & Craig Lovett  
 Lum Wai Chun Raphael  
 Donald Lung  
 Jonathan Mandel  
 Stephen Matthews  
 Kwok-Ling Mau  
 Jane McBride  
 John Medeiros  
 Micramusic Limited  
 Siu Ming & Friends  
 Louisa Mitchell  
 Philippe M. Moisan

Jonathan Mok  
 Forrest Morr  
 Grandma & Cherry Ng  
 Noam Naked  
 One Pilates Studio  
 Jennie Orchard  
 Amy & Lincoln Pan  
 Thomas Pan  
 Rampreet  
 Lorenzo Restagno  
 Isabelle Richardson  
 Georgina & Thibaut de Rocquigny  
 Fabio Rossi  
 Rubicon Communications Ltd.  
 Barbara Ann Rust  
 Heinz Rust  
 Philippa Salewicz  
 Megan Schmalzried  
 Andy Schroth  
 Andrew Sheard  
 Gorden Shiu  
 Nicole & Jonathan Silver  
 Leah & Jason Singer  
 Jinus & Lionel St. Exupery  
 Peter Stein  
 Henry Steiner  
 Corina Stonebanks  
 Dede Huang & Alex Stuart  
 Dan Strumpf  
 Zack Susel  
 Edward Szakal  
 Yee Kai Gary Tang  
 Cissy Lam & Robert Tang  
 Time Out Hong Kong  
 Harriet & C.C. Tung  
 U.S. Phlogiston Corp.  
 Caroline & Douglas Van  
 Lidia Wagstyl  
 Kim & Thomas Walther  
 Cynthia Wang  
 Olivia Wang  
 Arthur M Wang  
 Kohei Anthony Watanabe  
 Andrew Webster  
 Allison Haworth West & Michael West  
 William Westbrook  
 Jennifer Wilson  
 Cheryl & Jack Wong  
 Elizabeth Wong  
 May Wong  
 Sook Leng Wong  
 Wong Nai Hei  
 Priscilla Wong  
 Wong Tang Fung  
 James Woo  
 Benjamin Wu  
 Hui Yi Wu  
 Margaret Yang  
 Sook Young Yeu  
 Pauline Yeung  
 Johnny Yip  
 Peter Yu  
 Sylvia Yu  
 Drs Dorothea and Christian Zeppezauer

**WE NEED YOUR SUPPORT!**

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)



**BUY TICKETS · MAKE A DONATION · VOLUNTEER**



**PREMIERE  
PERFORMANCES**  
飛躍演奏香港